

Jas

Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 ἄγε νῦν, οἱ πλούσιοι, κλαύσατε, ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις
đãn bây-giờ vớ plousioi klausate ololuzontes trên vớ talaiπωρίαις
[G0071](#) [G3568](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2799](#) [G3649](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5004](#)
ὑμῶν, ταῖς ἐπερχομέναις.
ngươi vớ eperchomenais
[G4771](#) [G3588](#) [G1904](#)

Hỡi anh em là kẻ giàu có! Hãy khóc lóc, kêu la, vì cố hoạn nạn sẽ đổ trên anh em.

2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν.
vớ sữ-giàu-có ngươi sesēpen và vớ himatia ngươi sētobrōta trử-nên
[G3588](#) [G4149](#) [G4771](#) [G4595](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G4771](#) [G4598](#) [G1096](#)

Của cải anh em bị mục nát, áo xống bị mỗi một ăn ròi.

3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν
vớ chrusos ngươi và vớ bạc katiōtai và vớ ios của-Ngài
[G3588](#) [G5557](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0696](#) [G2728](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2447](#) [G0846](#)
εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.
vào lời-chứng ngươi là và ăn vớ xác-thịt ngươi như lửa
[G1519](#) [G3142](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4442](#)
ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.
ethēsaurisate trong cuđi-cùng ngày
[G2343](#) [G1722](#) [G2078](#) [G2250](#)

Vàng bạc anh em bị ten rét, ten rét đó sẽ làm chứng nghịch cùng anh em, nó cũng như lửa vậy, sẽ ăn thịt anh em. Anh em đã tiêu trừ tiền của trong những ngày sau rớt!

4 ἰδοὺ, ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν, ὁ
thấy vớ phần-thửng vớ ergatōn vớ amēsantōn vớ chōras ngươi vớ
[G3708](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G0270](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4771](#) [G3588](#)
ἀφυστηρημένος ἀφ' ὑμῶν, κράζει, καὶ αἶ βοαὶ τῶν θερισάντων, εἰς τὰ
aphusterēmenos từ ngươi krazei và vớ boai vớ therisantōn vào vớ
[G0650](#) [G0575](#) [G4771](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0995](#) [G3588](#) [G2325](#) [G1519](#) [G3588](#)
ῥῆτα Κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν.
tai Chúa Sabaōth vào
[G3775](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1525](#)

Kìa, tiền công con gặt gặt ruộng anh em, mà anh em đã ăn gian, nó kêu oan, và tiếng kêu của con gặt đã thấu đến tai Chúa các cơ binh.

5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε; ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν
etruphēsate trên vớ đất và espatalēsate ethrepsate vớ lòng ngươi
[G5171](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4684](#) [G5142](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)
ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς;
trong ngày sphagēs
[G1722](#) [G2250](#) [G4967](#)

Anh em đã sống trên thế gian ăn uống vui sướng và xa xỉ, anh em đã làm cho lòng mình no nê trong ngày chém giết;

6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε, τὸν δίκαιον; οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
katedikasate ephoneusate vō công-chính không antitassetai người
[G2613](#) [G5407](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3756](#) [G0498](#) [G4771](#)

anh em đã luận tội và đã giết người công bình, mà người chẳng cự lại.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ,
Makrothumēsate vāy anh-em cho-đến vō sự-hiện-đến vō Chúa thấy
[G3114](#) [G3767](#) [G0080](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3708](#)

ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ’
vō geōrgos ekdechetai vō timion karpon vō đất makrothumōn trên
[G3588](#) [G1092](#) [G1551](#) [G3588](#) [G5093](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3114](#) [G1909](#)

αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.
cúa-Ngài cho-đến nhận προϊmon và ὄpsimon
[G0846](#) [G2193](#) [G2983](#) [G4406](#) [G2532](#) [G3797](#)

Hỡi anh em, vậy hãy nhịn nhục cho tới kỳ Chúa đến. Hãy xem kẻ làm ruộng: họ bèn lòng chờ đợi sản vật quý báu dưới đất cho đến chừng nào đã được mưa đầu mùa và cuối mùa.

8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς; στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ
makrothumēsate và người vững-lập vō lòng người rằng vō
[G3114](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4741](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#)

παρουσία τοῦ Κυρίου ἡγγικεν.
sự-hiện-đến vō Chúa ἡggiken
[G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1448](#)

anh em cũng vậy, hãy nhịn nhục và bền lòng; vì kỳ Chúa đến gần rồi.

9 μὴ στενάζετε ἀδελφοί, κατ’ ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε. ἰδοὺ, ὁ
không stenazete anh-em theo lẫn-nhau để không xét-đoán thấy vō
[G3361](#) [G4727](#) [G0080](#) [G2596](#) [G0240](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2919](#) [G3708](#) [G3588](#)

κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.
kritēs trước vō cửa đứng
[G2923](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2476](#)

Hỡi anh em, chớ oán trách nhau, hầu cho khỏi bị xét đoán; kia, Đấng xét đoán đứng trước cửa.

10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας, τοὺς
hypodeigma nhận anh-em vō kakopathias và vō sự-nhịn-nhục vō
[G5262](#) [G2983](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2552](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3115](#) [G3588](#)

προφήτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου.
tiên-tri mà nói trong vō danh Chúa
[G4396](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#)

Hỡi anh em, hãy lấy các đấng tiên tri đã nhen danh Chúa mà nói, làm mẫu mực về sự chịu khổ và nhịn nhục cho mình.

11 ἰδοὺ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας. τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἤκούσατε, καὶ
 thấy makarizomen vò chũu-đựng vò sũ-kiên-nhãn Iỗb nghe và
[G3708](#) [G3106](#) [G3588](#) [G5278](#) [G3588](#) [G5281](#) [G2492](#) [G0191](#) [G2532](#)

τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ
 vò sũ-cuđi-cùng Chũa thấy rằng polusplagchnos là vò Chũa và
[G3588](#) [G5056](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4184](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)

οἰκτίρων.

oiktirmōn

[G3629](#)

| Anh em biết rằng những kẻ nhịn nhục chịu khổ thì chúng ta xứng là có phước. Anh em đã nghe nói về sự nhịn nhục của Gióp, và thấy cái kết cuộc mà Chúa ban cho người; vì Chúa đầy lòng thương xót và nhơn từ.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν,
 trước mọi nhưng anh-em tôi không thề cũng-không vò trời
[G4253](#) [G3956](#) [G1161](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3383](#) [G3588](#) [G3772](#)

μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον; ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ
 cũng-không vò đất cũng-không khác ai-đó ὄrkon là nhưng người vò
[G3383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3383](#) [G0243](#) [G5100](#) [G3727](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3588](#)

Ναὶ, ναί, καὶ τὸ Οὐ, οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.
 Nai nai và vò không không để không bởi sũ-phán-xét ngã
[G3483](#) [G3483](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G3756](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5259](#) [G2920](#) [G4098](#)

| Hỡi Anh em, trước hết chớ có thề, chớ chỉ trời, chỉ đất, cũng chớ chỉ vật khác mà thề; nhưng phải thì nói phải, không thì nói không, hầu cho khỏi bị xét đoán.

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσευχέσθω; εὐθυμεῖ τις? ψαλλέτω;
 Kakopathei ai-đó trong người câu-nguyện euthumei ai-đó psalletō
[G2553](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4336](#) [G2114](#) [G5100](#) [G5567](#)

| Trong anh em có ai chịu khổ chăng? Người ấy hãy cầu nguyện. Có ai vui mừng chăng? hãy hát ngợi khen.

14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας,
 asthenei ai-đó trong người proskalesasthō vò trưởng-lão vò hội-thánh
[G0770](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4341](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1577](#)

καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν, ἀλείψαντες <αὐτὸν> ἐλαίῳ ἐν τῷ
 và cầu-nguyện trên của-Ngài aleipsantes của-Ngài dầu trong vò
[G2532](#) [G4336](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0218](#) [G0846](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὀνόματι τοῦ Κυρίου.

danh vò Chũa

[G3686](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Trong anh em có ai đau ốm chăng? hãy mời các trưởng lão hội thánh đến, sau khi nhơn danh Chúa xức dầu cho người bệnh đoạn, thì các trưởng lão hãy cầu nguyện cho người.

15 καὶ ἢ εὐχή τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν
 và vò euchē vò đức-tin cứu vò kamnonta và sống-lại của-Ngài
[G2532](#) [G3588](#) [G2171](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2577](#) [G2532](#) [G1453](#) [G0846](#)

ὁ Κύριος; κἄν ἀμαρτίας ἧ πεποικώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.
 vò Chũa κἄν tội-lỗi là làm tha-thứ của-Ngài
[G3588](#) [G2962](#) [G2579](#) [G0266](#) [G1510](#) [G4160](#) [G0863](#) [G0846](#)

| Sự cầu nguyện bởi đức tin sẽ cứu kẻ bệnh, Chúa sẽ đỡ kẻ ấy dậy; nếu kẻ bệnh có phạm tội, cũng sẽ được tha.

16 ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας, καὶ εὐχέσθε ὑπὲρ ἀλλήλων,
 exomologeisthe vny lăn-nhau vō tōi-lōi và eũchesthe vi lăn-nhau
[G1843](#) [G3767](#) [G0240](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G2172](#) [G5228](#) [G0240](#)

ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
 đê-mà iathēte nhiều ischuei lờ-i-cầu-nguyện công-chính hành-động
[G3704](#) [G2390](#) [G4183](#) [G2480](#) [G1162](#) [G1342](#) [G1754](#)

Vậy, hãy xưng tội cùng nhau, và cầu nguyện cho nhau, hầu cho anh em được lành bệnh: người công bình lấy lòng sốt sắng cầu nguyện, thật có linh nghiệm nhiều.

17 Ἴλιᾶς ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν; καὶ προσευχῆ προσήξατο τοῦ
 Īlias ngườì là homoiopathēs tōi và sự-cầu-nguyện cầu-nguyện vō
[G2243](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3663](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4335](#) [G4336](#) [G3588](#)

μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοῦς τρεῖς καὶ μῆνας
 không brexai và không ẽbrexen trên vō đất eniautous ba và mēnas
[G3361](#) [G1026](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1763](#) [G5140](#) [G2532](#) [G3376](#)

ἕξ.
 sáu
[G1803](#)

Ê-li vốn là người yếu đuối như chúng ta. Người cầu nguyện, cố xin cho đừng mưa, thì không mưa xuống đất trong ba năm rưỡi.

18 καὶ πάλιν προσήξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑέτον ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ
 và lại cầu-nguyện và vō trời hueton ban-cho và vō đất
[G2532](#) [G3825](#) [G4336](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
 eblastēsen vō karpon của-Ngài
[G0985](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

Đoạn, người cầu nguyện lại, trời bèn mưa, và đất sanh sản hoa màu.

19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ
 anh-em tōi nếu ai-đó trong ngườì làm-lạc từ vō lẽ-thật và
[G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4105](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#)

ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
 epistrepsē ai-đó của-Ngài
[G1994](#) [G5100](#) [G0846](#)

Hỡi anh em, trong vòng anh em nếu có ai làm lạc cách xa lẽ thật, mà có người khác làm cho nó trở lại,

20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ,
 biết rằng vō epistrepsas hamartōlon từ planēs đường của-Ngài
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1994](#) [G0268](#) [G1537](#) [G4106](#) [G3598](#) [G0846](#)

σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.
 cứu linh-hồn của-Ngài từ sự-chết và kalupsei plēthos tōi-lōi
[G4982](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1537](#) [G2288](#) [G2532](#) [G2572](#) [G4128](#) [G0266](#)

thì phải biết rằng kẻ làm cho người có tội trở lại, bỏ đường làm lạc, ấy là cứu linh hồn người khỏi sự chết và che đậy vô số tội lỗi.